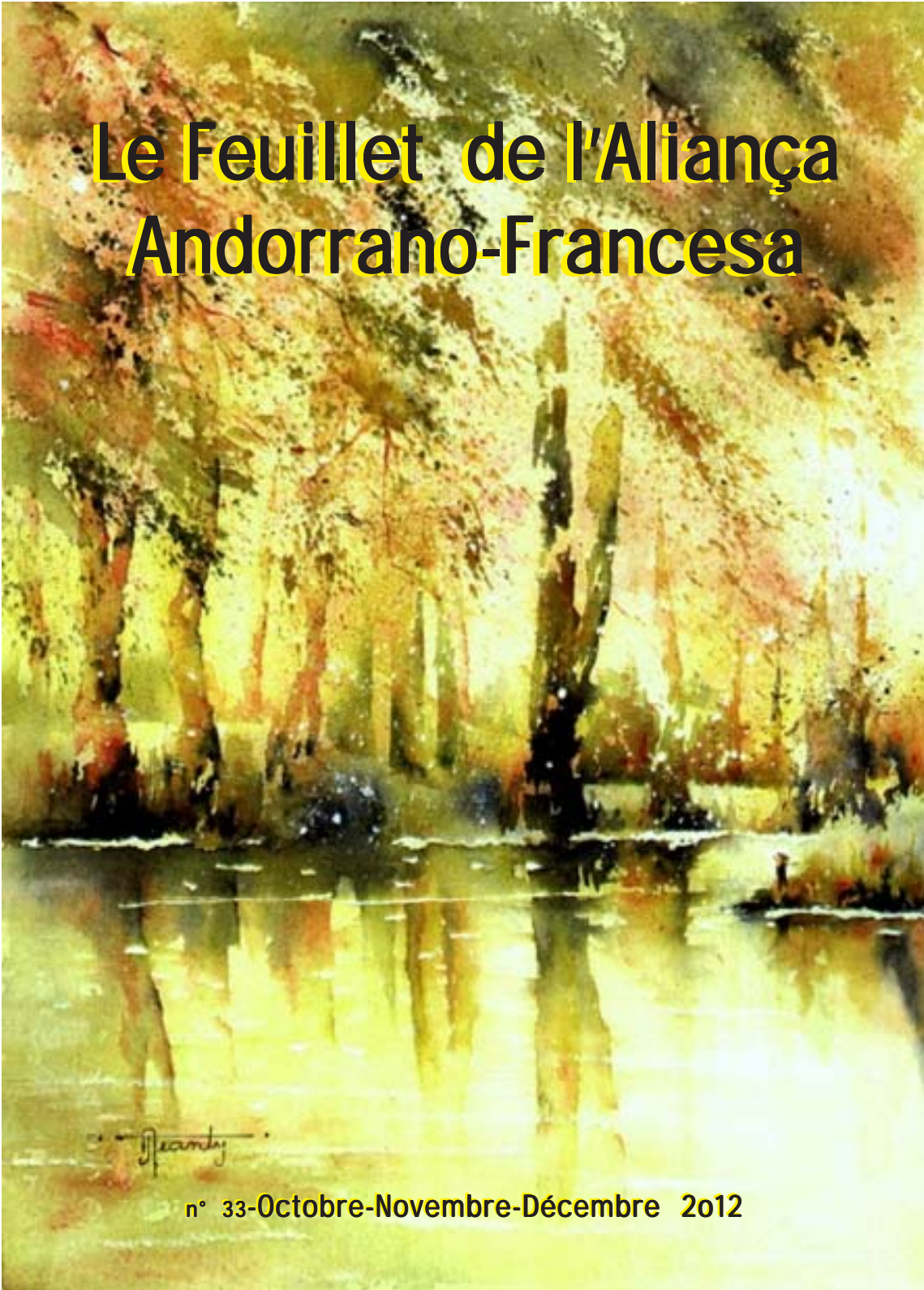




Le Feuillet de l'Aliança Andorrano-Francesa



n° 33-October-Novembre-Décembre 2012



www.comprasuperfacil.ad

**QUALITÉ ET CHOIX
EN ALIMENTATION.
CHEZ VOUS, TOUS LES JOURS
DE L'ANNÉE, 24H/24H.**

Vous pouvez payer



et



www.pyrenees.ad

PYRÉNÉES
Andorra





*Chers adhérents de l'Alliance Andorrano-Française,
Chers amis francophones,*

Il est parmi les nombreux liens qui unissent l'Andorre à la France, un, que j'affectionne tout particulièrement et que j'ai souhaité, dès mon arrivée en Andorre, placer parmi mes priorités. Ce lien, le lien culturel, vit par et pour l'échange, il vit par le contact et par la générosité des acteurs impliqués, il vit par et pour les habitants qui peuvent bénéficier d'un patrimoine culturel extraordinaire en Andorre. Il s'agit là sans aucun doute de l'un des liens fondamentaux entre deux peuples qu'il convient dans un mutuel intérêt, non seulement de préserver mais aussi de renforcer au quotidien.

Depuis sa création en 2003, l'Alliance française d'Andorre s'est attachée à remplir avec brio la mission de transmission de la culture que je viens d'évoquer. Le succès de l'Alliance dans la réalisation de tous ses projets, qu'ils soient culturels, éducatifs ou institutionnels, ne fait désormais plus aucun doute.

L'Ambassade de France en Andorre que je représente se tiendra aux côtés de l'Alliance Andorrano-Française dans ses efforts quotidiens pour s'adapter aux profondes mutations que vit la société actuelle. C'est seul à ce prix-là qu'elle continuera à jouer pleinement son rôle au sein de la société andorrane tel que l'avait un jour rêvé son fondateur auquel je souhaite rendre hommage, le regretté Professeur Baïche.

Comme l'a rappelé le Président de la République, M. François Hollande, lors de la dernière conférence des Ambassadeurs, « la Francophonie n'est pas simplement une langue en partage mais aussi une communauté de principes et d'idéaux dont le rappel à chaque occasion est nécessaire ».

M. Zaïr KEDADOUCHE
Ambassadeur de France



*La langue française est une femme.
Et cette femme est si belle, si fière, si modeste, si
hardie, touchante, voluptueuse, chaste, noble, fa-
milière, folle, sage, qu'on l'aime de toute son âme,
et qu'on n'est jamais tenté de lui être infidèle.*

Anatole France

Ma patrie, c'est la langue française.

Albert Camus

« *Le français permet la magistrature de l'essentiel* ».

Paul VI

« *La Francophonie commence à l'école. C'est à l'école qu'elle apprend à se marier avec toutes les formes, les références, les valeurs, d'une humanité très ancienne. Il y a des écoles françaises au Chili ou en Bulgarie, comme il y en a dans nos banlieues difficiles et dans nos beaux quartiers. Sous toutes les latitudes, on y apprend à devenir plus : à entrer dans une histoire qui est le contraire d'une nostalgie, dans une communauté qui est le contraire d'un ghetto.* »

Alain Peyrefitte

Une langue vit pleinement lorsqu'elle se partage

L'Aliança Andorrano-Francesa (créée en 2003) s'est donnée pour mission, d'assurer et de relancer dans un esprit d'échanges et de dialogues, la diffusion de la langue et de la civilisation française dans la Principauté.

A cet effet, elle souhaite regrouper toutes les personnes qui désirent participer au développement de la connaissance et du goût du français, ainsi que de la pensée française.

Afin d'affirmer son identité, elle organise des actions qui sont intimement liées au maillage de la langue (**aspect pédagogique**) et de la création françaises (**aspect culturel**).

Dans cet esprit, ses objectifs prioritaires résident d'une part, dans sa volonté de travailler et de s'investir sans cesse dans la promotion de son école, et de ses dérivés, comme par exemple la formation continue, et d'autre part dans la poursuite assidue de ses diverses programmations culturelles, cinéma, conférences, voyages.

Enfin dans un souhait de démarche multiculturelle et plurilinguiste ,
l'**Alliance** privilégie toute création artistique qui pourrait lui être proposée.

Retrouvez toute notre actualité sur

<http://www.alliance-francaise-andorre.org> & <http://cultureandorra.andorrrablog.com>



Cours de français
 Alio: 34.28.52

L' école de l' **Alliance Andorrano-Française** est située au deuxième étage du Centre Culturel « **La Llacuna** » du Comu d'Andorre la Vieille.

Elle est ouverte toute l'année à l'exception des vacances scolaires de Noël (2 semaines), de Carnaval (1 semaine) et de Pâques (2 semaines).

Elle dispose de matériel informatique, de matériel audio, et d'une bibliothèque.

Les cours de l'Aliança sont dispensés par des professeurs spécialisés dans , **l'enseignement / apprentissage du Français Langue Etrangère**, ils enseignent à des groupes constitués de trois à dix élèves, ils peuvent donner des cours particuliers et éventuellement se déplacer au sein des sociétés. Chaque élève, est orienté après avoir subi un test d'évaluation initiale, vers le cours qui correspondra le mieux à ses aptitudes à l'apprentissage du français.

Des niveaux de **1 à 6** sont mis en place dans le domaine de la compréhension lexicale, grammaticale, orale et situationnelle.

Les niveaux **7 et 8**, sont réservés à des programmes incluant des thèmes professionnels (*à définir avec les élèves*), culturels, touristiques, économiques, etc...

Le niveau **8**, intègre l'actualité sociale, culturelle ou politique française et propose une pédagogie de « *projets individualisés* ».

Le niveau **9**, est le dernier niveau de la formation à l'Aliança Andorrano-Francesa d'Andorre, il donne accès aux examens du DELF et du DALF que les élèves bien préparés, peuvent passer au Lycée Comte de Foix.

Ces examens sont validés officiellement par la **Délégation à l'Enseignement Français en Andorre** dont les services sont situés:

Carrer Baixada del Moli n-5
 Edifici Moli III, Bloc B 1-1
 BP 88 - AD500 - Andorre la Vieille.

[Prix et conditions](#) , nous consulter.



Aliança Andorrano-Francesa

Adhèresz à l'Aliança Andorrano-Francesa

Je désire, être **Sociétaire** (1) ou **Membre bienfaiteur** (2) de l'Alliance Andorrano-Française

Nom: Prénom:

Tél / Fax : :

Adresse:

e-mail:.....

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint **un chèque bancaire** d'un montant de :.....

Je vous autorise à débiter **mon compte bancaire n°**.....

d'un montant de :

(1) Sociétaire : montant de la cotisation pour l' Année 2012 – **33 euros** .

(2) Membre bienfaiteur : à discrétion.



*Les soirées de l'Aliança
& de l'Ambassade de France*

Quatrième trimestre 2012

Soirées **Cinéma** (Illa Carlemany)
séances 18h.-20h.15-22h.30

Jeudis 18 octobre-15 novembre-13 décembre
18/10 - **Superstar**
15/11 - **Vous n'avez encore rien vu**



Une soirée **Musique** mercredi **26 septembre 2012**
à 20h. dans les jardins de l'Ambassade de France

Récital «**LA BELLE EPOQUE**»
Thomas DUIS (piano) **Reinhold FRIEDRICH** (trompette)

Une soirée **Théâtre** mercredi **7 novembre 2012**
à 21h. Auditori Claror de Sant-Julia de Lòria

«**TU M'AS SAUVE LA VIE**» de **Sacha Guitry**

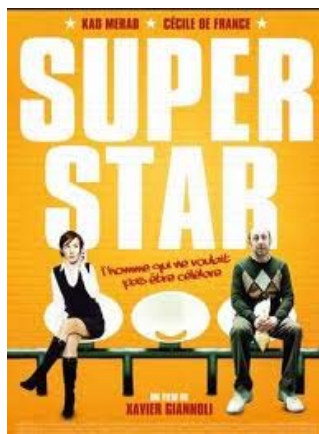




*Les soirées Cinéma de l'Aliança
& de l'Ambassade de France*

Jeudi 18 Octobre 2012

Superstar de Xavier Gian avec Kad Merad, Cécile de France, etc...



Un anonyme devient soudain célèbre, sans savoir pourquoi.

Jeudi 15 Novembre 20

« **Vous n'avez encore rien vu** » d'Alain Resnais avec Mathieu Amalric, Pierre Arditi, Sabine Azéma, etc...



Antoine d'Anthac, célèbre auteur dramatique, convoque par-delà sa mort, tous les amis qui ont interprété sa pièce «Eurydice». Ces comédiens ont pour mission de visionner une captation de cette œuvre par une jeune troupe, la compagnie de la Colombe. L'amour, la vie, la mort, l'amour après la mort ont-ils encore leur place sur une scène de théâtre ? C'est à eux d'en décider. Ils ne sont pas au bout de leurs surprises...

Séances **18h.-20h.15-22h.30**



7



Recital

LA BELLE EPOQUE

Música francesa de finals del segle XIX i altres obres
Charlier, Debussy, Enescu, Chopin, Ibert, Emmanuel, Gershwin



Thomas DUIS
Piano



Reinhold FRIEDRICH
Trompeta

Dimecres 26 de setembre de 2012
20 h, Jardins de l'Ambaixada de França

Entrada gratuïta prèvia reserva, al tel. 736 700 o per e-mail: contact@ambefrance-ad.org
Aforament limitat





Concert de musique classique : « La belle époque »

26 septembre 2012, 20 heures
(Jardins de l'ambassade de France)

1^{ère} partie : Musique française de la fin du XIX^{ème} siècle
– « La belle époque »

Theo Charlier:

Solo de Concours (Allegro deciso)

Debussy:

Extrait de la « Suite bergamasque »: Prélude et Clair de lune

Georges Enescu:

Légende

Chopin:

Nocturne (op. 27/2, Ré⁺ majeur) et Ballade (op.23, Sol mineur)

Jacques Ibert:

Impromptu

— Pause —

2^{ème} partie :

Maurice Emmanuel:

Sonate (Sarabande, Allemande, Aria, Gigue)

Chopin:

Scherzo (op. 31, Si mineur) et Barcarole (op. 60, Fa⁺ majeur)

George Gershwin:

Rhapsody in blue (Arrangement par J. Dekshitzer)





*Les soirées Théâtre de l'Aliança
& de l'Ambassade de France*

**Centre cultural i de congressos Lauredià - Auditori Claror
mercredi 7 novembre 2012 à 21h.**

«TU M'AS SAUVÉ LA VIE» de Sacha Guitry



Un baron misanthrope se prend brusquement d'amitié pour un clochard qui lui a sauvé la vie. Mais ses bons sentiments n'auront qu'un temps, car chacun songe à éloigner le gêneur, que ce soit les domestiques, lesquels espéraient une part de l'héritage, ou bien la vieille comtesse de Morhange qui souhaitait épouser le baron.

Même la ravissante marquise de Pralognan, son infirmière à domicile, l'abandonne, sa mission accomplie, pour regagner le foyer conjugal où l'attend son grand chirurgien de mari.

Le baron reste seul, avec ses domestiques, plus misanthrope qu'auparavant.

Avec Jean-Laurent Cochet, Jean-Pierre Castaldi, Julien Bonnet, Pierre Chaillet, Catherine Griffoni, Anne-Marie Mailfer, Laurent Maillard, Brigitte Perrier, Sam Richer, Rebecca Saada, Denis Soupe.

Mise en scène de Jean-Laurent Cochet

Une collaboration:

Ambassade de France en Andorre - Aliança Andorrano-Francesa.

Représentation du Co-Prince Français - Comù de Sant-julià de Lorià - Hôtels PLAZA

10



OLYMPISME ET FRANCOPHONIE DES VALEURS EN PARTAGE



ATHÈNES 1896 – LONDRES 2012, LES J.O. PARLENT TOUJOURS FRANÇAIS

Les Jeux olympiques et paralympiques sont l'occasion de conforter la place du français dans l'arène olympique, en tant que langue natale des Jeux modernes mais aussi comme gage d'avenir contre l'uniformité linguistique sur la scène internationale et dans la promotion de la diversité culturelle.

Après Athènes 2004, Turin 2006, Pékin 2008, Vancouver 2010 où le statut du français a été consolidé, les Jeux de Londres ont marqué une nouvelle étape vers l'ouverture, l'échange et le respect entre les peuples si chers au mouvement olympique et à la Francophonie.

La Charte olympique est sans ambiguïté concernant le statut de la langue française. Dans sa règle 24, elle stipule que « *les deux langues officielles du Comité international olympique sont le français et l'anglais* », ajoutant qu'« *en cas de litige, la langue française fait foi* ».

Ces deux grandes langues internationales ont donc été, dès l'origine, placées sur un pied d'égalité par les concepteurs des Jeux modernes. Cette décision est très significative de la vocation olympique à promouvoir l'ouverture et le dialogue entre les peuples, en garantissant notamment la diversité linguistique et culturelle.

Un siècle plus tard, le respect de cette ambition est toujours aussi vital. Alors que la mondialisation a tendance à placer la langue et la culture anglo-saxonne en position de domination, la promotion de la diversité linguistique est plus que jamais nécessaire pour lutter contre l'uniformisation.

Dans ce contexte, l'impact d'un événement comme les Jeux olympiques est majeur. Il s'agit d'un lieu stratégique et symbolique pour faire passer à l'ensemble de la communauté internationale un message universel de respect mutuel entre les cultures et les langues, et un appel au dialogue entre elles. Langue internationale partagée par 75 États et gouvernements de par le monde, le français est indispensable aux Comités nationaux olympiques de ces pays et aux milliers d'athlètes, journalistes et visiteurs francophones qui viendront participer, à des degrés divers, aux Jeux de Vancouver.

Le français et l'anglais, pour des Jeux parfaitement bilingues.

Sous l'impulsion d'Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie, les actions de promotion et d'affirmation de l'usage et de la visibilité du français au cours des précédents Jeux de Vancouver ont franchi une étape supplémentaire.

La convention signée entre l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques de Vancouver (Covan) le 14 août 2009 par Pascal Couchepin, Grand Témoin de la Francophonie et John Furlong, Directeur général du Covan précisait les domaines dans lesquels l'usage de la langue française, conformément à la règle 24 de la Charte olympique, devait être assuré.

Elle venait conforter les efforts du Covan et de ses partenaires pour assurer des Jeux parfaitement bilingues dans un pays où le français et l'anglais sont langues nationales. Pour la première fois, cette fonction a été étendue aux Jeux paralympiques.

Entre l'Olympisme et la Francophonie, il y a bien plus que le lien de la langue française. Les deux mouvements partagent en effet beaucoup de valeurs et d'idéaux communs.

Les Jeux avaient, dans l'esprit de leur initiateur, vocation à utiliser le sport pour participer à la construction d'un monde pacifique.

Le rassemblement des francophones du monde entier autour d'une langue commune a les mêmes objectifs : faciliter les échanges et la compréhension entre les peuples en favorisant l'expression de la diversité culturelle, au service de la paix.



L'emblème de la Francophonie, un anneau de cinq couleurs affichant le caractère universel d'une communauté linguistique unie dans sa diversité, est très proche du drapeau olympique sur lequel cinq anneaux entremêlés représentent les continents. Des choix aussi semblables montrent à quel point les univers olympique et francophone sont proches.

Et pour cause, le français, langue des Lumières, est étroitement associé à un ensemble de valeurs comme la démocratie, les droits de l'Homme, l'humanisme, la paix, la solidarité, le respect, qu'il véhicule au travers du monde. De ce point de vue, le choix d'en faire l'une des deux langues officielles du Comité international olympique (CIO) a pris un sens particulier : plus qu'une autre, en effet, la langue française correspond au message olympique.

Les jeux ne sont pas une simple compétition sportive internationale régie par un règlement. Ils sont organisés en vertu des principes définis dans la charte olympique, une autre similitude avec la Francophonie qui a, elle aussi, fixé ses ambitions dans un texte solennel de ce type.

Charte olympique, Langues, règle 24.

« 1. Les langues officielles du CIO sont le français et l'anglais. 2. À toutes les sessions, une traduction simultanée doit être fournie en français, anglais, allemand, espagnol, russe et arabe. 3. En cas de divergence entre les textes français et anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fera foi, sauf disposition expresse écrite contraire. »

Charte olympique, Principes fondamentaux, article 1.

« L'olympisme est une philosophie de la vie, exaltant et combinant en un ensemble équilibré les qualités du corps, de la volonté et de l'esprit. Alliant le sport à la culture et à l'éducation, l'olympisme se veut créateur d'un style de vie fondé sur la joie dans l'effort, la valeur éducative du bon exemple et le respect des principes éthiques fondamentaux universels »

Charte de la Francophonie, Des objectifs, titre 1, article 1.

« La Francophonie, consciente des liens que crée entre ses membres le partage de la langue française et des valeurs universelles, et souhaitant les utiliser au service de la paix, de la coopération, de la solidarité et du développement durable, a pour objectifs d'aider : à l'instauration et au développement de la démocratie, à la prévention, à la gestion et au règlement des conflits, et au soutien à l'État de droit et aux droits de l'Homme ; à l'intensification du dialogue des cultures et des civilisations ; au rapprochement des peuples par leur connaissance mutuelle ; au renforcement de leur solidarité par des actions de coopération multilatérale en vue de favoriser l'essor de leurs économies, à la promotion de l'éducation et de la formation ».

MORA BANC

Demandez votre **Liber-t** et rien ne vous arrêtera !

Avec le système de télépéage **Liber-t**, vous pourrez voyager sur les autoroutes françaises sans avoir à vous arrêter aux péages.

Demandez-la aux agences de MoraBanc ou à Telebanc au 884884.

Nous disposons aussi de Via T, pour les autoroutes espagnoles.

amb tu!

12



, fondée en 1635, sous le règne de Louis XIII, par le cardinal de Richelieu, est une institution de

France dont la fonction est de normaliser et de perfectionner la langue française. Elle se compose de quarante membres élus par leurs pairs. Intégrée à l'Institut de France lors de sa création, elle est la première de ses cinq académies.

La mission qui lui est assignée dès l'origine est de fixer la langue française, de lui donner des règles, de la rendre pure et compréhensible par tous. Elle doit dans cet esprit commencer par composer un dictionnaire : la première édition du *Dictionnaire de l'Académie française* est publiée en 1694 et la neuvième est en cours d'élaboration.

L'Académie française rassemble des personnalités marquantes de la vie littéraire (poètes, romanciers, hommes de théâtre, critiques) mais aussi des philosophes, des historiens et des hommes de science qui ont illustré la langue française, et, par tradition, des militaires de haut rang, des hommes d'État et des dignitaires religieux.

<http://www.liensutiles.org/languefranc.htm>

Ces sites principalement pratiques et utiles n'ont qu'un seul but : essayer de vous aider dans la connaissance du français

La nouvelle orthographe, parlons-en !

Au cours des siècles, la langue française a largement évolué, et son orthographe a fait l'objet de plusieurs réformes.

Aujourd'hui, l'orthographe du français connaît une nouvelle évolution. En effet, les instances francophones compétentes, parmi lesquelles l'Académie française, ont proposé un nombre modéré de rectifications orthographiques.

L'emploi de la « nouvelle orthographe » n'est pas imposé, mais il est recommandé. Ces rectifications, qui touchent environ deux-mille mots, ont pour but d'unifier la graphie de certains mots, de supprimer certaines incohérences, de clarifier des situations confuses, pour contribuer ainsi au renforcement, à l'illustration et au rayonnement de la langue française à travers le monde.

Dans l'enseignement et dans la correction comme ailleurs, aucune des deux graphies – ni l'ancienne ni la nouvelle – ne peut être tenue pour fautive.

Les ouvrages de référence (dictionnaires, grammaires...) sont mis à jour, parfois progressivement. Quant aux outils informatiques, ils s'adaptent eux aussi : d'ores et déjà, tous les correcteurs informatiques couramment employés tiennent compte de la nouvelle orthographe. Pour en savoir plus, consultez le site d'information :

www.orthographe-recommandee.info

10 nouvelles règles, pour vous simplifier l'orthographe En résumé...

... Les numéraux composés sont systématiquement reliés par des traits d'union. Ex. : vingt-et-un, deux-cents, un-million-cent, trente-et-unième.

... Dans les noms composés du type *pèse-lettre* (verbe + nom) ou *sans-abri* (préposition + nom), le second élément prend la marque du pluriel seulement et toujours lorsque le mot est au pluriel. Ex. : un compte-goutte, des compte-gouttes ; un après-midi, des après-midis.

... On emploie l'accent grave (plutôt que l'accent aigu) dans un certain nombre de mots (pour régulariser leur orthographe), et au futur et au conditionnel des verbes qui se conjuguent sur le modèle de *céder*. Ex. : évènement, règlementaire, je cèderai, ils régleraient.

... L'accent circonflexe disparaît sur *i* et *u*. On le maintient néanmoins dans les terminaisons verbales du passé simple, du subjonctif et dans cinq cas d'ambiguïté. Ex. : cout ; entrainer, nous entrainons ; paraître, il parait.



La Princesse de San Julia

de **Hugues Lafontaine** - Ouvrage de 256 pages. Publié le : 20/11/2011

sur: **bouquino.fr**
& la **Librairie française** Escaldes-Engordany

<http://litterature.bouquino.fr/livre/hugues-lafontaine/la-princesse-de-san-julia/163>



Le berger d'Andorre

de **Corinne Toupillier**

sur: **La Méridienne du monde rural**
& à partir de juin 2012 la **Librairie française** Escaldes-Engordany

<http://www.lameridiennedumonderural.fr/#LIVRES.E>

Le Feuillet de l'Aliança Andorrano-Francesa

Rédaction, publicité
Maquette, mise en page
Jacques CARCY

Tél/Fax: 00 (+376) 84.48.35
jacquescarcy@andorra.ad

Autorisation en date du 03 Avril 2007
Dipòsit legal: And.248 - 2007



Photo J. Carcy



Aliança Andorrano-Francesa

Centre Culturel La Llacuna
C/. Mossèn Cinto Verdaguer n° 4
Andorra La Vella -
allo: 34.28.52

alianca-af@andorra.ad

Président : **Jacques CARCY** - Vice – Présidente: **Roser JORDANA MALLOL** - Secrétaire Générale : **Sylvie ROURE** - Trésorier: **Jean-Pierre DEBLIQUIS**

Vocaux: **Danielle DEBLIQUIS** - **Cristina MARTI** - **Karina GINESTA** - **Karine MARCHAND**- **Joaquim EROLES** - **Josep Maria ESCRIBANO** - **Xavier ESPOT** - **Raymond RUI**

Présidents d'honneur : **Son Excellence Monsieur Zaïr KEDADOUCHE** - **Madame Sylvie HUBAC** - Vice-Présidents d'honneur : **Maître Antoni MORELL** - **Sergi MAS**



14

